

ERNESTO ÁLVAREZ VALDIVIA

PROFILE Professional translation, localization and editing services for a range of specialization fields including Technical, Pharmaceutical, Medical, Software and Websites

EXPERIENCE **ENGLISH/SPANISH TRANSLATOR**

2001 to present

A variety of translation, localization and proofreading projects for major companies and translation agencies from the USA, Canada, Spain and Germany
Interpreting service in business meetings, company presentations and technical assistance sessions

ENGLISH/SPANISH MEDICAL INTERPRETER

May 2017 to April 2018

Medical interpreting at UNC Hospital (Cardiology, Infectious Disease, General Medicine, GI, Urology, Transplant, Pediatrics, Cancer, ID, OB/GYN, OT/PT, ER, ENT, PICU, NICU, VIR, etc.)

EDUCATION **BA IN TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE,**
High Pedagogical Institute of Foreign Languages, La Habana, Cuba

SKILLS AND ABILITIES Clear and concise when conveying ideas
Open-minded
Good planning and prioritization skills
Detail oriented
Ability for team work
Ability to meet deadlines
CAT tools: SDL Trados Studio 2011, SDL Trados 2007, Idiom WorldServer
Related software: MS Word, Acrobat Pro, OCR, Adobe Photoshop
Command of IT resources
Basic French and German

REFERENCES ROBYN NELSON. Project Manager, Verbatim Solutions, robyn@verbatimolutions.com, tel: +1 (801) 273-5700

HERWIG PLOTH, Project Manager at GLOBUS Fremdsprachenservice, em@il.globus.fss@t-online.de, tel:+49 361 4221006

JÓNA SIGURBIÖRG, Project Manager at Skjal Translation, skjal@skjal.is, tel:+00354-530-7300

MARIANA MIRANDA, Project Manager, All Languages Ltd, mariana@alllanguages.com,

SEVERINA PAGLIARA

Gerente de Servicios de Interpretación, UNC Hospitals (EEUU), e-mail:
Severina.Pagliara@unchealth.unc.edu

**SOME PROJECTS BY
AREAS OF
SPECIALIZATION**

SOFTWARE/WEBSITES/IT (5 YEARS EXPERIENCE)

- Operating system tuning software, Bootspeed by Auslogic (10,000 words)
- Interface configuration software, Crimson, by Red Lion Controls (30,000 words)
- Software strings and website content for face recognition and energy saving software, FastAccess and EcoAware by Sensible Vision Inc)
- Texts for EFI's software profiles and website (automatic print management systems) (5,000 words)
- Newsletters from Quaker Chemicals' website (solvent chemical fluids) (15,000 words)
- East Jordan Iron Works' website (street castings and infrastructure solutions) (10 000 words)
- Labeling software, Studio Code by *cab* (6000 words)

TECHNICAL AND ENGINEERING

- Operation Manual for 6VAL and 550VAL Newman labeling machines (30,000 words)
- Quotation projects and operation manuals for SBM Bosch autoclaves and Sterilizers (5,000 words)
- Quotation and technical specifications for industrial washing machines of Grifols Engineering S.A (4,000 words)
- Operation manual for an OKA biscuit conforming machine (12,000 words)
- Operation manual and specifications for an ABB generator circuit breaker (11,000 words)
- Quotation for a Bosch tablet coating drum (3,000 words)
- Transceptor user's manual (30,000 words)

MEDICAL AND PHARMACEUTICAL

- Research study on vertebral fractures and osteoporosis
- Article on chronic lymphocytic leukemia
- Survey on hospice cares
- Research studies on the use of antibiotics for the treatment of resistant pseudomonas and organisms such as MRSA, PRSP, VRSA (15,000 words)
- Enzyme linked immunosorbent assays (ELISA), for the qualitative and semi-quantitative detection of antibodies to oxidized low-density lipoprotein (oxLDL) in human serum (9,000 words)
- Water content determination method with moisture titrator (2,000 words)
- Customer satisfaction survey for Charles River (research animal service provider) (5,000 words)
- Instructions for use of specialty catheters, Surefire Medical Inc. (2,500 words)
- Instructions for use of trabecular micro-bypass system and other stent systems, Glaukos (8,000 words)
- User's manual of temperature management systems, Artic Sun by Medival Inc. (3,000 words)
- Installation guide for foot the prosthesis, Seattle SACH
- Case medical record of patient diagnosed with open angle glaucoma

LEGAL

- Framework agreement between a Spanish association and a TV series producer
- Code of Conduct for ITT representatives
- Concession Agreement (oil industry)